

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Люй Цзинвэй «Функционирование китайских пословиц в российском масс-медийном дискурсе», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное сочинение Люй Цзинвэй выполнено по актуальной проблематике кросс-культурной паремиологии и межкультурной коммуникации. Автором поставлены глубокие вопросы функционирования этнических пословиц в иноязычной и инокультурной среде. В ходе исследования Люй Цзинвэй опиралась на положения нескольких междисциплинарных лингвистических направлений, что соответствует современным тенденциям в сопоставительных языковедческих исследованиях. Актуальность работы обусловлена также современным языковым материалом российского масс-медийного дискурса. В центре внимания исследователя находятся прагматические и когнитивные особенности функционирования китайских пословиц в российском масс-медийном дискурсе.

Категориальная парадигма исследования достаточна для решения поставленных задач и лишена избыточности. Сформированная в работе концепция, в целом, является обоснованной, доказанной и верифицированной на конкретном языковом материале.

Автор выполняет сопоставительное изучение китайских пословиц в оригинале на китайском языке и их изложения в российском дискурсе на русском языке, обнаруживает закономерности и доказывает их с использованием количественных методик.

Работа обладает научной новизной, впервые привлечено внимание к широкому использованию китайских пословиц в российской прессе, о чем говорят количественные данные: проанализировано 777 фрагментов дискурса, где употребляются 226 разных китайских пословиц. Впервые системно исследуются китайские паремии в функциональном аспекте в российском коммуникативном пространстве, выявляются способы их трансформации, создающей отличия от китайского прототипа, не только структурно-языковые, но и смысловые. Впервые сделан вывод об использовании китайских пословиц для описания инокультуры (российской культуры).

Люй Цзинвэй грамотно и последовательно применяет собственную трехэтапную методику анализа языкового материала. В рамках принятых когнитивного и прагматического подходов автор работы выполняет соответствующие виды исследования: проводит анализ метафорических актуализаций в китайских пословицах в российском масс-медийном дискурсе; выявляет прагматические функции китайских пословиц в российском масс-медийном дискурсе.

Логика организации исследования оправдана поставленной целью и задачами. Выводы представляются обоснованными и доказанными. Положения, выносимые на защиту, отражают основные результаты, хорошо заметен личный вклад автора диссертации в решение поставленных задач.

В прикладном аспекте выводы актуальны для таких областей, как межкультурная коммуникация, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, лингвистическая прагматика.

При в целом положительной оценке работы отметим ряд замечаний.

1. На наш взгляд, требуется конкретизация цели, которая сформулирована достаточно общо ("изучение функционирования китайских пословиц в российском медийном дискурсе") и не в полной мере отражает весь объем и глубину диссертационного исследования.

2. Заявленное "изучение когнитивных аспектов... пословиц и поговорок" (с.3) не отражено среди задач исследования.

3. Перечисленные во введении (с.3) *методы* включают в одном ряду как собственно методы (например, сопоставительный), так и частные методики (например, методика лингвопрагматического анализа).

В тексте автореферата имеются единичные стилистические погрешности, речевые недочеты и пунктуационные ошибки (с.17, 18 и др.).

Кроме того, интересный языковой материал и выводы автора заставляют задать несколько уточняющих и дискуссионных вопросов.

1. В работе проанализированы типы трансформаций пословиц (например, замена, опущение или добавление лексических компонентов и другие). Фактически данные типы представляют собой широко распространенные переводческие приемы, применяющиеся к самому разному языковому материалу. Насколько специфично проявление данных приемов в отношении пословиц?

2. Если принять во внимание тот факт, что трансформация - это видоизменение, то можно ли полную замену пословицы считать трансформацией?

3. В работе используется классификация метафор (анималистическая, онтологическая, антропоцентрическая и др.). Кому принадлежит данная классификация и почему пословицы типа "Новорожденный теленок даже тигра не боится" автор диссертации относит к пословицам с метафорами (метафора – прием, основанный на скрытом сравнении, следовательно, в пословице должны присутствовать два объекта, обладающих условных тождеством или сходством)?

4. Наиболее важные вопросы мы связываем с описанием прагматических функций пословиц. Во-первых, текст автореферата не дает полного представления о количестве выявленных функций (4 или 5, поскольку из текста на с.19-21 неясно, оценочная и регулятивная функция – это одна функция или две разных). Во-вторых, мы не согласны с трактовкой автора функции привлечения внимания. На функцию привлечения внимания, по мнению Люй Цзинвэй, указывают компоненты "в Китае есть пословица", "китайская мудрость гласит, что ..." и т.п., хотя очевидно, что данные компоненты пословиц привлекают внимание адресата. В-третьих, на с.20 автор подменяет понятия, когда, говоря о прагматической экспрессивной функции пословиц в дискурсе (= цель говорящего/пишущего), фактически имеет в виду экспрессивность содержания пословицы (связанную с ее лексическим наполнением). В-четвертых, признаками эмоционально-экспрессивной функции автор называет использование тропов (преувеличение, сравнение, противопоставление и др.). Какие эмоции выражает, например, гипербола или антитеза? Данные замечания возникли в связи с отсутствием в тексте автореферата четкого описания методики выявления функций пословиц. Каковы критерии определения той или иной функции пословиц, используемых авторами медийных текстов?


Работа апробирована на международных конференциях, а ее содержание отражено в достаточном количестве публикаций по теме исследования.

Диссертационная работа Люй Цзинвэй представляет собой самостоятельное, законченное и актуальное исследование, имеющее теоретическую значимость и прикладную ценность. Диссертация соответствует требованиям паспорта научной специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней.

Автор диссертации Люй Цзинвэй заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой настоящей диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Ю.О. Коновалова, кандидат
филологических наук, доцент,
специальность: 10.02.01 – Русский язык
директор Института иностранных языков,
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования "Владивостокский
государственный университет экономики
и сервиса"


/Коновалова Ю.О./

«11» октября 2021 г.



690014, ДФО, Приморский край,
г. Владивосток, ул. Гоголя, 41,
Тел. 8 (423) 2404289, 8 (423) 2404154
e-mail: yuliya.kononova@vvsu.ru